

Mark Schemes for the Units

June 2009

HX96/MS/R/09

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, GCSEs, OCR Nationals, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new syllabuses to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2009

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications
PO Box 5050
Annesley
NOTTINGHAM
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622
Facsimile: 01223 552610
E-mail: publications@ocr.org.uk

CONTENTS

Advanced Subsidiary GCE Portuguese (H196)

MARK SCHEMES FOR THE UNITS

Unit/Content	Page
F887 Portuguese: Listening, Reading and Writing 1	1
Grade Thresholds	16

F887 Portuguese: Listening, Reading and Writing 1

Section A: Listening and Writing

Tarefa 1: Compreensão auditiva Alqueva – Descanse num Barco-Casa			
Q	Expected Answers	Marks	Additional Comments
(a)	B	1	
(b)	C	1	
(c)	A	1	
(d)	B	1	
(e)	C	1	
(f)	B	1	
(g)	C	1	
(h)	A	1	
(i)	C	1	
(j)	A	1	
(k)	C	1	
(l)	B	1	
	Total	12	

Tarefa 2: Compreensão auditiva Transportes Públicos em Portugal			
Q	Expected Answers	Marks	Additional Comments
(a)	confortáveis OR modernos	1	
(b)	modernos OR confortáveis	1	Reject if the same word has been used in (a)
(c)	muitos	1	
(d)	passageiros	1	
(e)	custam	1	Reject "pagam"
(f)	adoram	1	
(g)	vantagens	1	
(h)	ambiente	1	
(i)	saúde	1	
(j)	agora	1	
(k)	passatempo	1	
(l)	era	1	
(m)	princípio	1	
	Total	13	

Task 3: Listening Programa Jovem Aprendiz			
Q	Expected Answers	Marks	Additional Comments
(a)	To give information about the programme (Young Apprentice)	1	Accept "to recruit teenagers". Reject "about the programme".
(b)	The Post Office	1	Accept "the mail"; "the post"
(c)	2590	1	
(d)	School Opening Hours: 9-12 and 2-5 or 14-17 hours	1	Accept "9-12" and "2-17" or "2-5"
	(i) Identification: birth certificate	1	Accept "proof of previous education; learner history; history of schooling; school history" Reject "history of school"
	(ii) Proof of address: Either water OR light/electricity OR phone bill	1	
	(iii) Educational details: school record (or similar)	1	
(e)	14 to 18	1	Reject 14 and 18
(f)	(i) those who need special attention/special needs due to an illness/disability	2	Reject "learning difficulties"
	(ii) medical certificate	1	Accept "doctors note" Reject "justification" on its own; "proof of illness"
(g)	Type of questions: multiple choice	1	Accept "multiple answers"
	The three subjects: Portuguese, Maths and Science	1	
	The number of questions per subject: 20	1	
(h)	Minimum wage/salary	1	
	Total	15	

Task 4: Writing		[10 marks for Communication, Grid H.1 +10 marks for Quality of Language, Grid C.2]	
	Expected Answers	Marks	Additional Comments
	<p>Model response:</p> <p>Obrigado pela mensagem e pela informação. Quero inscrever-me no programa e irei à escola na próxima semana. Os documentos têm de ser originais? Preciso de saber qual é a data do exame e se vamos ter que escrever um ensaio. Pode-me dizer mais sobre o emprego e qual vai ser o salário exacto?</p>		Accept "texto; artigo; composição; redação" for 'essay'.
	Communication, Grid H.1	10	
	Quality of Language, Grid C.2	10	
	Total	20	
	Total for Section A	60	

GRID H.1	COMMUNICATION 10 marks AO2
0-2	Very little or no information conveyed.
3-4	Only a quarter of the points conveyed.
5-6	Half of the information successfully conveyed.
7-8	Three quarters of the points conveyed.
9-10	Most or all of the information successfully conveyed.

GRID C.2	QUALITY OF LANGUAGE – ACCURACY 10 marks AO3
0-2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
5-6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
7-8	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS (and/or A2) structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
9-10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

Section B: Reading and Writing			
Tarefa 5: Leitura Ivan Andrade Abandona Xadrez			
Q	Expected Answers	Marks	Additional Comments
(a)	estrela	1	
(b)	motivo	1	
(c)	chegado	1	
(d)	tinham	1	
(e)	brilhante	1	
(f)	manifestou	1	
(g)	dar	1	
(h)	jogador	1	
(i)	decisão	1	
(j)	envolvendo	1	
Total		10	

Tarefa 6: Leitura Luciana Abreu - Artista			
Q	Expected Answers	Marks	Additional Comments
(1)	E	1	
(2)	G	1	
(3)	H	1	
(4)	B	1	
(5)	K	1	
(6)	J	1	
(7)	D	1	
(8)	F	1	
(9)	A	1	
(10)	I	1	
	Total	10	

Tarefa 7: Leitura Boa Noite			20 marks for Content 10 marks for Quality of Language (Accuracy), Grid C.2 Total = 30 marks
Q	Expected Answers	Marks	Additional Comments
(a)	para os órgãos (do corpo humano) funcionarem bem	1	Reject “para reparar o bom funcionamento do corpo”
(b)	não deve haver perturbações e é preciso poder relaxar-se e descansar	2	
(c)	deve fazer menos coisas e deve (fazer algo para) calmar-se	2	Reject “deve ler um livro; ouvir uma música tranquila”
(d)	preocupar-se/pensar muito/ planear o futuro	2	Reject “pensar sobre a vida em ordem”
(e)	o bocejo; os olhos querem fechar; sente-se sono	3	Accept “o corpo começa a sentir-se cansado”; “sentir casaço” Reject “corpo pesado”
(f)	i – fica a dar voltas na cama ii – levantando-se OR não insistindo fazendo algo que a relaxe OR a faça ficar com sono	1 2	
(g)	dormir num quarto muito quente ou muito frio; com muita luz; com barulho	3	Reject “um mau colchão e travesseiro”
(h)	sabe que é hora de dormir	1	
(i)	não ter no quarto nada que tenha a ver com trabalho	1	
(j)	relaxa; dorme-se melhor à noite descontraí	2	Accept “não provoca insónias”.
Comprehension by Point		20	
Quality of Language (Accuracy), Grid C.2		10	
Total		30	

GRID C.2	QUALITY OF LANGUAGE - ACCURACY 10 marks AO3
0-2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
5-6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
7-8	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
9-10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

Tarefa 8: Leitura e Escrita A TV na Felicidade dos Jovens		Comprehension of text, Grid I = 10 marks Response to Text, Grid J = 20 marks Quality of Language (Accuracy), Grid C.2 = 10 marks Quality of Language (Range), Grid F.2 = 10 marks Total = 50 marks	
Q	Expected Answers	Marks	Rationale
(a)	<p>TV exploits young people's dissatisfactions it dictates young people's supposed happiness TV seemingly passes on a hidden encouragement to sex and violence it no longer informs but presents an 'ideal' reality it advises the young early in life to cultivate a personal image</p> <p>Young people: are not happy with their bodies are unhappy with their social condition want a higher social position and power give priority to "I" want fame want success want money are violent are precociously active sexually cultivate an image of themselves</p> <p>Mark awarded for every point included</p>	10	Comprehension of text, Grid I
(b)	Points which are 'lifted' (included in more than 5 consecutive words) from the text will only be credited to allow a candidate to score a maximum	20	Response to Text, Grid J

	<p>of 3. Might include: opinions in favour of the analysis made eg there is a lot of violence among young people they copy what they see on TV</p> <p>opinions against eg the author is wrong because not all young people are dissatisfied many do not watch much television</p>		
	Quality of Language (Accuracy), Grid C.2	10	
	Quality of Language (Range), Grid F.2	10	
	Total	50	
	Total for Section B	100	
	Total for Paper	160	

Grid I must be used in conjunction with the indicative content provided page 17.

GRID I	COMPREHENSION OF TEXT 10 marks AO2	GRID J	RESPONSE TO TEXT 20 marks AO2
0-2	No relevant information or supplies one or two relevant points from the original passage.	0-3	Very short. May not go beyond points of view already expressed in the original text.
3-4	Little relevant information. Includes up to a third of the points, showing understanding of some of the points. Over-reliance on phrases lifted from the original passage.	4-7	Manages the beginning of a response to the requirements of the task. May have difficulty in expressing and/or developing points of view.
5-6	Some relevant information showing understanding of up to half of the points. There may be instances of lifting from the original passage.	8-11	Expresses points of view which respond to the requirements of the task. Some of these may be developed and there may be some originality and/or imagination.
7-8	Relevant information showing understanding of up to two thirds of the points from the original passage. There may be one or two instances of lifting from the original passage.	12-15	Expresses points of view which are consistently developed and respond to the requirements of the task. Shows some originality and/or imagination.
9-10	Consistently relevant information. Includes nearly all the points from the original passage. Shows a very clear understanding of the text.	16-20	Responds with well developed points of view which show insight, originality and imagination.

GRID C.2	QUALITY OF LANGUAGE (ACCURACY) 10 marks AO3	GRID F.2	QUALITY OF LANGUAGE (RANGE) 10 marks AO3
0-2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.	0-2	Only simple sentence patterns. Very limited vocabulary. Very limited range of structures.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. (Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.)	3-4	A restricted range of vocabulary and structures. Frequent repetition of the same words and phrases. Some attempt (not necessarily successful) at the use of more complex sentence structures.
5-6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.	5-6	Attempts to extend the range of vocabulary, though still rather repetitive. Attempts to use more complex language with some success in producing a range of syntax and sentence structures appropriate to the task.
7-8	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.	7-8	Effective use of a range of vocabulary and structures appropriate to the task, with little repetition. A positive attempt to introduce variety and to use a range of complex sentence structures (though not always able to maintain correct usage).
9-10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.	9-10	Effective and confident use of a wide range of vocabulary and idiom with a variety of complex sentence structures.

Tarefa 1**Alqueva – Descanse num barco-casa**

(Speakers: Male Portuguese and Female Brazilian)

M - Gostaria de ter uma ilha em Alqueva - o maior lago artificial da Europa? Não lhe podemos oferecer aquelas que emergem a cada passo, constituindo preciosos habitats naturais e pontos de referência para a navegação no lago.

F - Mas a empresa Amieira Marina proporciona-lhe a experiência de uma espécie de ilha móvel, ampla e confortável, que pode permanecer onde quiser em Alqueva: um barco-casa. Possui várias gamas à escolha, com lotação entre 2 a 12 pessoas e todos equipados com aparelhos electrónicos.

M - Nem todos têm televisor, mas o aparelho não faz muita falta. Pode-se ir a banhos, pescar, deixar o tempo correr, entreter-se fazendo petiscos e grelhados, observando aves, fotografando. No grande mar de Alqueva, tem 250 km² de água por sua conta para percorrer ao leme destes barcos-casas. O turista, transformado em marinheiro, vai sentir as emoções de ir a terra fazer uma caminhada, bem afastado das cidades e sem multidões.

F - E, privilégio dos privilégios, vai dormir onde quiser: junto a uma marina, acostado a uma ilha, ou longe de tudo, escutando a noite do grande lago ...Convide a família e os amigos e venha passar uns dias neste novo Alentejo!

Tarefa 2**Transportes públicos em Portugal**

(Speakers: Female Brazilian and Male Portuguese)

F - Como são os transportes públicos em Lisboa?

M - Na minha opinião, são confortáveis e estão na primeira linha do que de mais moderno há na Europa.

F - E na cidade de Aveiro?

M - Em Aveiro, os transportes públicos rodoviários realmente têm uma frota grande ... mas por vezes transportam mesmo pouca gente. Entretanto, a introdução de bicicletas de utilização gratuita foi um ganho social. As bicicletas são populares. Têm vindo a proporcionar aos cidadãos e a todos os visitantes desta cidade uma forma gratuita, ecológica e saudável de se deslocar dentro dela.

F - E em Lisboa, muitas pessoas usam a bicicleta?

M - Há muita gente a usar a bicicleta por lazer, o que não se verificava há quatro anos, e estamos ainda no início desse processo. O uso geral da bicicleta em Lisboa não será uma realidade nos anos mais próximos.

Tarefa 3**Programa Jovem Aprendiz**

(Speaker: Female, Brazilian) Very short natural pauses indicated below.

Boa tarde. Meu nome é Márcia Souza e eu estou ligando para você sobre o programa Jovem Aprendiz. Os Correios abriram as inscrições do Processo Seletivo para o Programa com o objetivo de contratar 2.590 jovens. *(pause)*

Para realizar a inscrição, o horário de atendimento das Escolas será das 9 às 12 horas e das 14 às 17 horas. *(pause)*

Todo candidato deverá apresentar os seguintes documentos:

Para identificação, Certidão de Nascimento; *(pause)* comprovante de residência (conta de água ou de luz ou de telefone fixo do último mês); *(pause)* e Histórico escolar.

No ato da inscrição o candidato deverá ter de quatorze a dezoito anos de idade. *(pause)*
O candidato que necessitar de atendimento especial, por ser portador de deficiência ou por motivo grave de saúde, deverá requerê-lo por escrito, *(pause)* especificando o tipo de necessidade e anexando justificativa médica que comprove o tipo de condição especial. *(pause)*

A prova para a seleção será toda múltipla escolha e as matérias são Português, Matemática e Ciência. Cada matéria terá 20 questões. *(pause)*

O aprendiz selecionado será contratado por um período de dois anos e terá direito a um salário mínimo.

Favor me escrever se precisar mais informações.

Boa tarde!

Grade Thresholds

Advanced Subsidiary GCE Portuguese H196
June 2009 Examination Series

Unit Threshold Marks

Unit		Maximum Mark	A	B	C	D	E	U
F887	Raw	160	122	111	100	89	78	0
	UMS	200	160	140	120	100	80	0

Specification Aggregation Results

Overall threshold marks in UMS (ie after conversion of raw marks to uniform marks)

	Maximum Mark	A	B	C	D	E	U
H196	200	160	140	120	100	80	0

The cumulative percentage of candidates awarded each grade was as follows:

	A	B	C	D	E	U	Total Number of Candidates
H196	24.9	42.2	63.9	82.3	92.4	100.0	253

253 candidates aggregated this series

For a description of how UMS marks are calculated see:
http://www.ocr.org.uk/learners/ums_results.html

Statistics are correct at the time of publication.

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
1 Hills Road
Cambridge
CB1 2EU

OCR Customer Contact Centre

14 – 19 Qualifications (General)

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: general.qualifications@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

Oxford Cambridge and RSA Examinations
is a Company Limited by Guarantee
Registered in England
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU
Registered Company Number: 3484466
OCR is an exempt Charity

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
Head office
Telephone: 01223 552552
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2009

